**Репрезентация фонетических особенностей аргентинского варианта испанского языка в современном песенном дискурсе**

***Шатохина Полина Вячеславовна***

*студентка Российского Государственного Социального Университета,*

*г. Москва, Россия*

*shatoxina.bella@mail.ru*

**Объектом** настоящего исследования является современный аргентинский вариант испанского языка, представленный в песенном дискурсе.

**Предмет** – специфические фонетические признаки аргентинского варианта испанского языка в сопоставительном аспекте с пиренейским (классическим) образцом, т.е. испанским языком Испании.

**Актуальность** работы определяется: 1) разнообразием национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке; 2) необходимостью достижения адекватного взаимопонимания в процессе языковой коммуникации.

**Цель** работы – выявление оригинальных фонетических черт аргентинского варианта испанского языка и его отличий от пиренейского прототипа.

З**адачи** исследования: 1) описать статус испанского языка в Аргентине; 2) уточнить основные особенности аргентинского произношения; 3) представить примеры, репрезентирующие специфику фонетического уровня аргентинского варианта испанского языка, в современном песенном дискурсе.

**Теоретическую основу** исследования составили труды отечественного ученого в области языковой вариативности в странах Латинской Америки – Г.В. Степанова.

**Материалом исследования** послужили 10 песен аргентинской певицы TINI из альбома “*un mecón de pelo*” общим объемом словоупотреблений – 13000.

**Основная часть.**

***Распространение испанского языка в Аргентине*.** Г.В. Степанов рассматривал испанский язык в Америке как комплексную систему, состоящую из новых общенародных форм, а также локальных диалектов и говоров, при этом подчеркивая их структурную целостность как варианта единого испанского языка [Степанов 1979: 33]. Исходя из такого понимания, Г.В. Степанов классифицировал все латиноамериканские разновидности испанского языка как варианты «с совпадающими тенденциями развития до сих пор единой в своей основе языковой структуры» [Степанов 1960: 112].

В конце XIX – начале XX вв. Аргентина, особенно Буэнос-Айрес, приняла огромный поток иммигрантов из Италии. Это привело к тесному контакту между испанским и итальянским языками. В результате возник ***сocoliche*** (исторический идиолект или переходной говор) [Lescano Franco]. Он представлял собой смесь испанского и итальянского языков. Считается, что итальянская интонация *cocoliche* повлияла на интонацию аргентинского испанского, благодаря чему он имеет более музыкальный и лиричный характер, чем другие национальные варианты. Речь звучит мелодично, с большим количеством подъемов и спадов тона. В аргентинском варианте испанского языка чаще наблюдаются восходящие тоны в конце фраз или предложений, даже если это не вопросительное предложение. Это придает речи оттенок заинтересованности.

***Специфика произношения испанского языка Аргентины.*** Особенности вокализма и консонантизма аргентинского варианта испанского языка описаны в работе Т.Р. Писарской и Н.Е. Якименко. Авторы отмечают такие черты, как: 1) замена гласной *e* на *i* в определенных позициях (*аtardecer -> atardiar* ‘вечереть, темнеть’, *anteayer ->* [*antiyer*]‘позавчера’); сокращение и/или выпадение гласных (*Estoy cansado ->* [*Toy*] *cansado* ‘Я устал’); 2) замена *o* на *u* в разговорной речи (*todavía ->* [*tuavía*]‘всё ещё’); 3) изменение дифтонга *ue* -> *güe* (*huérfano ->* [*güerfano*]‘сирота’, *hueso ->* [*güeso*]‘кость’); 4) выпадение *d* (*soldado ->* [*soldao*]‘солдат’, *adonde ->* [*ande*]);5) замена *bue* на *güe* (*bueno ->* [*güeno*]‘хороший’, *abuelo ->* [*agüelo*]‘дедушка’); 6) явление “seseo”, т.е. произношение *s, z* и *c* как [s]); 7) ослабление и аспирация звука [s] до придыхания [h] или даже полного его исчезновения (*estudio ->* [*eh-tudio*]‘учеба’); 8) выпадение интервокального *r* (*para -> ра -> р’* ‘для’) и др.

***Репрезентация фонетических черт аргентинского варианта испанского языка в песенном дискурсе*.** В современном аргентинском песенном дискурсе на фонетическом уровне наблюдаются следующие тенденции:

1. **Ослабление** звука [s] (*esté* -> *e-té*, *escuela* -> *e-cuela* ‘школа’)

- «*Que por eso estoy skinny, no* ***hables*** *de mí*» – ‘Вот почему я худая, не говори обо мне’ (перевод с испанского на русский язык выполнен автором статьи – *П.Ш*.)В данном примере из песни “*Ni de ti*”, как и в следующем, исполнительница ослабляет звук [s], что приводит к его исчезновению *->* [ˈaβle].

- «***Busqué palabras pa'*** *decirte, pero se* ***escondieron***» – ‘Я искала слова, чтобы сказать тебе, но они пропали’ (*busqué* -> [buˈke], *palabras* -> [paˈlaβɾa], *escondieron* -> [ekonˈdjeron]).

2. **Озвончение** *y* и *ll* как английского *sh* в слове *she* c добавлением легкого дрожания или «жужжания»

- «*Porque* ***yo*** *sé lo que es*» – ‘Потому что я знаю, что это такое’ (yo -> [ʒo]).

- «*Por eso de* ***rodillas*** [*pedí*](https://genius.com/31705176/Tini-pa/No-podia-aceptar-despedirme-asi-por-eso-de-rodillas-pedi)» – ‘Поэтому я просила на коленях’ (*rodillas* -> [roˈðiʒas]).

3. **Выпадение** согласных *r* и *d* в интервокальном положении

- «*Pero sigo* ***pa'lante*** *como lo dijo mi abuela*» – ‘Но я продолжаю двигаться вперед, как говорила моя бабушка’ (paraadelante **-> [paˈlante]**).

4. **Seseo** (*сorazón* -> [koɾaˈson], *hacer* ->[aˈseɾ])

- «*Dos* ***razones*** *para trabajar y a la casa llegar**a* ***cenar***» – ‘Две причины работать и возвращаться домой на ужин’ (*razones* -> [raˈsones], *cenar* -> [seˈnaɾ]).

5. **Изменения дифтонгов**

- «*Vive para dejar* ***huеllas***» – ‘Живи, чтобы оставить свой след’ (*huеllas* -> *güellas* [ˈgweʒas]).

**Выводы.** Фонетические особенности аргентинского испанского являются важной частью культуры жителей Аргентины. Они подчеркивают уникальность аргентинского варианта языка и отличают его от других национальных вариантов испанского языка, особенно от пиренейского прототипа. Анализ песен TINI подтверждает характерные для аргентинского испанского фонетические черты.

**Литература**

1) Писарская Т.Р., Якименко Н.Е. Своеобразие аргентинского варианта испанского языка. М., 2020.

2) Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. М., 1979.

3) Степанов Г.В. О национальном языке в странах Латинской Америки. М., 1960.

4) Lescano Franco N.A. Variación Lingüística, literatura y traducción del cocoliche. Estudio del cocoliche como resultado de las lenguas en contacto y su influencia en el lunfardo. Málaga, 2019-2020: https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=rGrZ4tSsXho%3D